

No. 59118*

**Slovakia
and
Serbia**

Agreement between the Slovak Republic and the Republic of Serbia on international transport of passengers and goods by road. Bratislava, 22 January 2013

Entry into force: *2 February 2014, in accordance with article 12(1)*

Authentic texts: *English, Serbian and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 23 February 2026*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Slovaquie
et
Serbie**

Accord entre la République slovaque et la République de Serbie relatif au transport international de passagers et de marchandises par route. Bratislava, 22 janvier 2013

Entrée en vigueur : *2 février 2014, conformément au paragraphe 1 de l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, serbe et slovaque*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Slovaquie, 23 février 2026*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

between the Slovak Republic

and

the Republic of Serbia

on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Slovak Republic and the Republic of Serbia (hereinafter referred to as the „Contracting Parties”)

Desiring to promote the development of the transport of passengers and goods by road between the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope

1. This Agreement shall apply to the international transport of passengers and goods by road between the territories of the Contracting Parties and in transit through their territories. This Agreement shall apply to the transport of passengers and goods between the territory of one of the Contracting Parties and third country with vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments of the Contracting Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement the term:

a) „transport operator” means any natural or legal person, established in either of the Contracting Party’s territory and legally authorized in its country of establishment to carry out international transport of passengers and goods by road or transport on own account in accordance with the relevant national laws and regulations in force in that territory,

b) „vehicle” means a motor vehicle or a coupled combination of vehicles, of which at least the motor vehicle is registered in either Contracting Party’s territory and is used for the transport of passengers or goods by road,

c) „bus” means a motor vehicle built and designed to carry more than nine persons including the driver,

d) „regular passenger service” means a passenger transport by bus along a specified route, according to a timetable and fares set in advance, whereby passengers are picked up or set down at predetermined stopping points,

e) „shuttle service” means a service by bus whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single place of destination; each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on a later journey; place of departure and destination, respectively, mean the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, the surrounding locality within a 50 km radius. The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen;

f) „occasional service” means a service by bus falling neither within the definition of a regular passenger service nor the definition of a shuttle service, whereby the frequency and number of services do not affect their classification as occasional service.

Article 3

Regular passenger service

1. Regular passenger service between two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall issue an authorization for the section of the itinerary operated on the territory of its state.

3. The competent authorities shall jointly determine the conditions for the passenger transport operations, period of validity of the authorization, frequency of the transport operations, timetables, scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular passenger service.

4. The application for an authorization according to paragraph 2 of this Article shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or reject it. If that competent authority approves the application, it forwards the said application to the competent authority of the other Contracting Party.

5. The application shall contain period during which the service is to be operated during the year and the date on which the service is intended to begin. The proposed timetable, price list and itinerary sketch shall be attached with the application. The competent authorities may require all the data that they deem appropriate.

6. Authorizations shall be issued in the name of the transport operator and are not transferable. Transport operator may provide transport, using transport services of other transport operators of the same Contracting Party, in accordance with national legislation of that Contracting Party and with the approval of the competent authority. In such a case the

authorization, issued in necessary number of copies, shall include data of all transport operators.

7. The period of validity of an authorization shall not exceed five years.

Article 4

Shuttle service and occasional service

1. Transport operators of one Contracting Party having the right to perform international shuttle services, may perform such transport between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories without any authorization.

2. The occasional services, between the territories of the two Contracting Parties and in transit across these territories, listed below are exempted from authorization:

- 1) closed-door tours whereby the same bus is used to carry the same group of passengers, through the journey, from a place of departure in the territory of the Contracting Party where the bus is registered and to bring them back to the place of departure,

- 2) transport of passengers from the place of departure in the territory of the country of establishment to the place of destination and return of the unladen vehicle,

- 3) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

- constitute a group formed under a contract of carriage concluded before their arrival in the territory of the other Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment,

- have been previously brought by the same transport operator into the territory of the other Contracting Party where they are picked up again and carried by him into the territory of the country of establishment,

- have been invited to travel into the territory of the country of establishment whereby the cost of transport being borne by the person issuing the invitation.

3. The picking up or setting down of passengers during transport operation for the operation of which the permit is not necessary, is not permitted unless a special authorization is granted by the competent authority. The Joint Committee set up under Article 11 paragraph 2 and 3 of the present Agreement may propose to the competent authorities extension of the authorization exemption to other categories of occasional services.

4. While performing occasional service or shuttle service, the control document (waybill containing the list of passengers) issued in accordance with national legislation of the Contracting Party, must be kept in the bus. The control document must be properly completed and signed by the transport operator. Local trips organized solely for groups of passengers

brought to the territory of the other Contracting Party by the same transport operator are entered on the waybill and are not deemed to be cabotage services.

Article 5

Goods transport

1. Transport operators may perform goods transport between the territories of the Contracting Parties and in transit across these territories without any permits.

2. Transport operators of one Contracting Party may, on the basis of permit, perform goods transport between the territory of the other Contracting Party and the territory of any third country.

3. Transport of goods by motor vehicles whose Total Permissible Laden Weight (TPLW), including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes, is exempted from permit referred to in paragraph 2 of this Article.

GENERAL PROVISIONS

Article 6

A transport operator established in the territory of one Contracting Party shall not perform transport between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special permit for that purpose is granted by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 7

1. The maximum permissible weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed values from the registration documents as well as the maximum permissible values in the territory of the Contracting Party where the transport is performed.

2. A special permit, for which the application shall be made in advance, and which is issued in accordance with national legislation of Contracting Parties, shall be required if the maximum permissible weight or dimensions of a vehicle exceed the maximum permissible weight or dimensions in force in the territory of the Contracting Party where the transport is performed.

Article 8

1. Interim transport operations, under the terms of this Agreement, with vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties, performing transport in the territory of the other Contracting Party shall be on the principle of reciprocity exempt from taxes and charges related to the ownership and running of the vehicles.

2. Exemption under the paragraph 1 of this Article shall not relate to the fees levied on the principle of non-discrimination for the use of roads, motorways, bridges and tunnels which are subject to payment.

Article 9

Transport operators from one Contracting Party are obliged, when operating in the territory of the other Contracting Party, to comply with national legislation in force in that country.

Article 10

1. In the event of infringements of the provisions of this Agreement, the competent authority of the state in whose territory the infringement occurred, may request from the competent authority of the country of establishment the implementation or take by himself one of the following measures:

- 1) issue a warning to the transport operator in question;
- 2) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of that transport operator from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred or
- 3) issue a notice of such exclusion.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep each other mutually informed on measures taken.

3. The provision of paragraph 1 of this Article shall not exclude measures which may be applied by the courts or other competent authorities of the state in whose territory the infringement occurred.

Article 11

1. Contracting Parties shall appoint its competent authorities responsible for implementing the provisions of this Agreement and shall notify each other about it.

2. A Joint Committee is hereby established for implementing the provisions of this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet on request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of both Contracting Parties.

Article 12

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the national laws of the Contracting Parties and shall enter into force on sixtieth (60) day after the date of the receipt of the last of the two notifications by which the Contracting Parties mutually notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedure required by the national legislation of the Contracting Party.

2. Any amendments to this Agreement shall enter into force according to the procedure mentioned under paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement is concluded for an unlimited period and shall remain in force unless one of the Contracting Parties gives written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate it. This shall be effective six (6) months as of the date of the receipt of notification by the other Contracting Party.

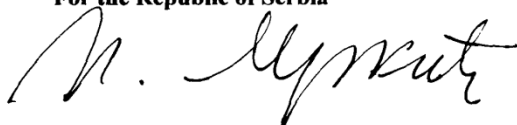
4. With the entry into force of this Agreement, in relations between the Slovak Republic and the Republic of Serbia, ceases to be valid the Agreement between the Government of the of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia on international road transport as amended by the Agreement between the Government of the of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on the amendments of the Agreement between the Government of the of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia on international road transport, concluded in Prague on 22 October 1962.

Done in Branislava..... on 22 January 2013 in two original copies, each in the Slovak, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Slovak Republic



For the Republic of Serbia



[TEXT IN SERBIAN – TEXTE EN SERBE]

СПОРАЗУМ
између Словачке Републике
и
Републике Србије
о међународном друмском превозу путника и ствари

Словачка Република и Република Србија (у даљем тексту: стране уговорнице)

У жељи да унапреде развој друмског превоза путника и ствари између страна уговорница,
договориле су се о следећем:

Члан 1.
Предмет регулисања

1. Овим споразумом уређује се међународни друмски превоз путника и ствари између територија страна уговорница и у транзиту преко њихових територија. Овим споразумом уређује се и друмски превоз путника и ствари између територије једне стране уговорнице и треће земље возилима регистрованим на територији друге стране уговорнице.

2. Овај споразум не утиче на права и обавезе које произлазе из других међународних обавеза страна уговорница.

Члан 2.
Дефиниције

За сврху овог споразума израз:

а) „превозник” означава свако физичко лице које је регистровано или правно лице које је основано на територији стране уговорнице и које је овлашћено у држави регистрације, односно оснивања за обављање међународног друмског превоза путника или ствари или превоза за сопствене потребе, у складу са важећим прописима на тој територији,

вожње, ценовник и скица итинерера. Надлежни органи могу захтевати све податке које сматрају потребним.

6. Дозвола се издаје на име превозника и непреносива је. Превозник може обављати превоз користећи транспортне услуге других превозника исте стране уговорнице, ако је то у складу са националним законодавством те стране уговорнице и уз сагласност надлежног органа. У том случају у дозволи, која се издаје у потребном броју примерака, уносе се подаци о свим превозницима.

7. Дозволе се издају са периодом важења до пет година.

Члан 4.

Наизменични превоз и повремени превоз

1. Превозници из стране уговорнице имају право да обављају наизменични превоз између територија страна уговорница и у транзиту преко тих територија без било какве дозволе.

2. Повремени превози између две стране уговорнице и у транзиту преко њихових територија изузети су од дозвола у случају:

1) вожње затворених врата, при чему се иста група путника вози истим аутобусом у току путовања од места поласка на територији стране уговорнице где је аутобус регистрован и враћа се у место поласка,

2) превоза путника од места поласка на територији државе регистрације, односно оснивања до места одредишта и повратак празног возила,

3) превоза код кога је путовање у одласку празним возилом, а повратак са путницима ако:

- путници представљају групу формирану на основу уговора о превозу који је закључен пре њиховог доласка на територију друге стране уговорнице на којој су укрцани и превезени на територију државе регистрације, односно оснивања,

- је путнике претходно довезао исти превозник на територију друге стране уговорнице, где их поново укрцава и превози на територију државе регистрације, односно оснивања,

- су путници позвани да путују на територију државе регистрације, односно оснивања, а трошкове превоза сноси лице које упутило позив.

3. Успутно укрцавање или искрцавање путника приликом превоза за чије обављање није потребна дозвола није дозвољено без посебног одобрења надлежног органа. Мешовита комисија из члана 11. ст. 2. и 3. овог споразума може предложити надлежним

органима проширење изузетака од режима дозвола на друге категорије повременог превоза.

4. Приликом обављања повременог или наизменичног превоза у аутобусу се мора налазити контролни докуменат (путни лист са списком путника) издат у складу са националним законодавством стране уговорнице. Контролни докуменат мора бити уредно попуњен и потписан од стране превозника. Локална путовања организована искључиво за групе путника које је на територију друге стране уговорнице довезао исти превозник уписују се у контролни документ и не сматрају се каботажом.

Члан 5. Превоз ствари

1. Превозници могу обављати превоз ствари између територија страна уговорница и у транзиту преко тих територија без дозволе.

2. Превозници из једне стране уговорнице могу на основу дозволе обављати превоз ствари између територије друге стране уговорнице и неке треће земље.

3. За превоз ствари моторним возилима чија највећа дозвољена маса, укључујући и приколицу, не прелази шест тона или чија дозвољена носивост, заједно са приколицом, не прелази 3,5 тоне није потребна дозвола из става 2. овог члана.

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 6.

Превозник регистрован, односно основан на територији једне стране уговорнице не може да обавља превоз између два места на територији друге стране уговорнице, осим на основу посебне дозволе коју у ту сврху издаје надлежни орган те друге стране уговорнице.

Члан 7.

1. Највећа дозвољена маса, осовинско оптерећење и димензије возила не смеју бити већи од вредности из докумената о регистрацији, као ни од максималних дозвољених вредности на територији стране уговорнице на којој се превоз обавља.

2. Употреба возила чија највећа дозвољена маса или димензије прелазе максималне дозвољене вредности прописане на територији стране уговорнице на којој се превоз обавља дозвољена је само уз посебну дозволу за коју се захтев подноси унапред, а која се издаје у складу са националним законодавством страна уговорница.

б) „возило” означава моторно возило или скуп возила, од којих је најмање моторно возило регистровано на територији стране уговорнице, намењено за превоз путника или ствари у друмском саобраћају,

ц) „аутобус” означава возило конструисано и опремљено за превоз више од девет путника укључујући и возача,

д) „линијски превоз путника” означава аутобуски превоз путника одређеним итинерером, према унапред утврђеном и објављеном реду вожње и ценама, а путници се укрцавају и искрцавају на претходно утврђеним станицама,

е) „наизменични превоз” означава аутобуски превоз при коме се претходно формиране групе путника превозе од истог места поласка до истог места одредишта помоћу понављаних путовања у одласку и повратку. Свака група путника која је била превезена до места одредишта превози се неком каснијом вожњом назад у место поласка. Место поласка и место одредишта означавају место на коме путовање почиње и место где се путовање завршава, као и сва околна места у подручју од 50 километара. Прво путовање у повратку на место поласка и последње путовање у одласку на место одредишта у низу наизменичних превоза обављају се празним возилом,

ф) „повремени превоз” означава аутобуски превоз који не садржи елементе линијског ни наизменичног превоза путника, при чему фреквенција или број вожњи није од утицаја на ову врсту превоза.

Члан 3. Линијски превоз путника

1. Линијски превоз путника између две државе или у транзиту преко њихових територија заједнички одобравају надлежни органи страна уговорница.

2. Сваки надлежни орган дозвољу издаје за део итинерера преко територије своје државе.

3. Надлежни органи заједнички утврђују услове обављања превоза путника, период важења дозволе, фреквенцију обављања превоза, ред вожње, ценовнике и друге податке неопходне за уредно и ефикасно обављање линијског превоза путника.

4. Захтев за издавање дозволе из става 2. овог члана превозник подноси надлежном органу државе регистрације возила који доноси одлуку о издавању дозволе или о одбијању захтева. Ако тај надлежни орган одобри захтев, доставља га надлежном органу друге стране уговорнице.

5. У захтеву мора бити наведен период обављања превоза током године и датум намераваног почетка обављања превоза. Уз захтев морају бити приложени предложени ред

Члан 8.

1. Привремено обављање превоза, у складу са одредбама овог споразума, возилима регистрованим на територији једне од страна уговорница на територији друге стране уговорнице, изузето је, на бази реципроцитета, од плаћања свих пореза и такси везаних за власништво и управљање возилима.

2. Изузеци из става 1. овог члана не односе се на дажбине, које се у складу са принципом недискриминације, наплаћују за коришћење путева, аутопутева, мостова и тунела.

Члан 9.

Превозници из једне стране уговорнице су обавезни да се на територији друге стране уговорнице придржавају националног законодавства те државе.

Члан 10.

1. У случају повреде одредаба овог споразума надлежни орган стране уговорнице на чијој територији је дошло до повреде може од надлежног органа стране уговорнице на чијој територији је регистрован, односно основан превозник захтевати примену или сам предузети једну од следећих мера:

- 1) изрицање опомене,
- 2) изрицање опомене заједно са обавештењем да ће наредна повреда водити привременом или трајном искључењу тог превозника са територије стране уговорнице на којој се десила повреда;
- 3) обавештење о таквом искључењу.

2. Надлежни органи страна уговорница обавештаваће се међусобно о предузетим мерама.

3. Одредба става 1. овог члана не искључује мере које могу да примене судови или други надлежни органи стране уговорнице на чијој територији се догодила повреда.

Члан 11.

1. Стране уговорнице обавештавају се о надлежним органима одговорним за примену одредби овог споразума.

2. Образује се Мешовита комисија ради спровођења одредби Споразума.

3. Мешовита комисија састаје се на захтев сваке стране уговорнице и састоји се од представника надлежних органа обе стране уговорнице.

Члан 12.

1. Овај споразум подлеже одобрењу у складу са националним законодавством страна уговорница и ступа на снагу шездесетог (60) дана од датума пријема, дипломатским путем, последњег од два писмена обавештења којим стране уговорнице обавештавају једна другу да је спроведена процедура предвиђена националним законодавством стране уговорнице.

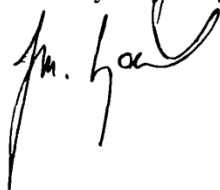
2. Измене и допуне овог споразума ступају на снагу у складу са процедуром из става 1. овог члана.

3. Овај споразум је закључен на неодређени временски период и остаје на снази док једна страна уговорница у писаној форми обавести другу страну уговорницу о својој намери да откаже Споразум. У том случају важност Споразума престаје у року од шест (6) месеци од дана пријема обавештења.

4. Ступањем на снагу овог споразума у односима између Словачке Републике и Републике Србије престаје да важи Споразум између Владе Чехословачке Социјалистичке Републике и Владе Федеративне Народне Републике Југославије о међународном друмском превозу измењен Споразумом између Владе Чехословачке Социјалистичке Републике и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије о изменама и допунама Споразума између Владе Чехословачке Социјалистичке Републике и Владе Федеративне Народне Републике Југославије о међународном друмском превозу, закључен 22. октобра 1962. године у Прагу.

Сачињено у Братислави дана 22. ЈАНУАРА 2013. у два оригинална примерка на словачком, српском и енглеском језику, при чему сви текстови имају једнаку важност. У случају спора у тумачењу одредаба овог споразума меродаван је текст на енглеском језику.

За Словачку Републику



За Републику Србију



[TEXT IN SLOVAK – TEXTE EN SLOVAQUE]

ZMLUVA

medzi Slovenskou republikou

a

Srbskou republikou

o medzinárodnej cestnej osobnej a nákladnej doprave

Slovenská republika a Srbská republika (ďalej len „zmluvné strany“),

v snahe podporovať rozvoj cestnej osobnej a nákladnej dopravy medzi zmluvnými stranami,

dohodli sa takto:

Článok 1 Rozsah

1. Táto zmluva sa vzťahuje na medzinárodnú prepravu cestujúcich a tovaru cestnou dopravou medzi územiami zmluvných strán a tranzitom cez ich územia. Táto zmluva sa vzťahuje aj na prepravu cestujúcich a tovaru medzi územím jednej zo zmluvných strán a tretím štátom vozidlami evidovanými na území druhej zmluvnej strany.

2. Touto zmluvou nie sú dotknuté práva a povinnosti vyplývajúce z iných medzinárodných záväzkov zmluvných strán.

Článok 2 Definície

Na účely tejto zmluvy pojem

a) “dopravca“ znamená fyzickú osobu alebo právnickú osobu, ktorá má bydlisko alebo sídlo na území jednej zo zmluvných strán a je oprávnená v štáte, kde má bydlisko alebo sídlo, vykonávať medzinárodnú cestnú osobnú a nákladnú dopravu alebo dopravu na vlastný účet podľa príslušných vnútroštátnych právnych predpisov platných na tomto území,

b) “vozidlo“ znamená motorové vozidlo alebo súpravu vozidiel, z ktorých aspoň motorové vozidlo je evidované na území jednej zo zmluvných strán a používa sa výlučne na prepravu cestujúcich alebo tovaru po ceste,

c) "autobus" znamená motorové vozidlo vyrobené a určené na prepravu viac ako deviatich cestujúcich vrátane vodiča,

d) "pravidelná osobná doprava" znamená prepravu cestujúcich autobusom po určenej trase podľa cestovného poriadku a za vopred stanovené cestovné, pričom cestujúci nastupujú alebo vystupujú na určených zastávkach,

e) "kyvadlová doprava" znamená dopravu autobusom, pri ktorej sa opakovanými jazdami tam a späť prepravujú vopred vytvorené skupiny cestujúcich z východiskového miesta do miesta určenia; každá skupina pozostávajúca z cestujúcich, ktorí absolvovali cestu tam, je počas neskoršej cesty prepravená späť do východiskového miesta; východiskové miesto a miesto určenia znamená miesto, kde sa cesta začína a miesto, kde sa cesta končí, v každom prípade vrátane okolia v okruhu do 50 km. Prvá jazda späť a posledná jazda tam v rámci kyvadlovej dopravy sa vykonávajú bez cestujúcich,

f) "príležitostná doprava" znamená dopravu autobusom, ktorá nespadá pod definíciu pravidelnej osobnej dopravy, ani pod definíciu kyvadlovej dopravy, pričom frekvencia a počet jazd neznamená, že prestáva byť príležitostnou dopravou.

Článok 3

Pravidelná osobná doprava

1. Pravidelnú osobnú dopravu medzi oboma krajinami alebo tranzitnú dopravu cez ich územia schvaľujú spoločne príslušné orgány zmluvných strán.

2. Každý príslušný orgán udelí povolenie na tú časť trasy, ktorá prechádza územím jeho štátu.

3. Príslušné orgány spoločne určia podmienky prepravy cestujúcich, dobu platnosti povolenia, frekvenciu jazd, cestovné poriadky a sadzobník taríf, ktorý sa má uplatňovať, ako aj všetky ostatné podrobnosti potrebné na plynulé a efektívne vykonávanie pravidelnej osobnej dopravy.

4. Žiadosť o povolenie podľa odseku 2 tohto článku sa zašle príslušnému orgánu štátu evidencie vozidla, ktorý ju má právo prijať alebo odmietnuť. Ak príslušný orgán žiadosť schváli postúpi ju príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany.

5. Žiadosť musí obsahovať obdobie v roku, počas ktorého sa bude doprava vykonávať a plánovaný dátum začiatku dopravy. Návrh cestovného poriadku, cenník a trasa musia byť pripojené k žiadosti. Príslušné orgány si môžu vyžiadať ďalšie údaje, ktoré považujú za potrebné.

6. Povolenia sa vydávajú na meno príslušného dopravcu a sú neprenosné. Dopravca môže vykonávať dopravu prostredníctvom využívania dopravných služieb iných dopravcov tej istej zmluvnej strany v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi tejto zmluvnej strany a so súhlasom príslušného orgánu. V takom prípade povolenie, vydané v potrebnom počte kópií, musí obsahovať údaje o všetkých dopravcoch.

7. Doba platnosti povolenia je najviac päť rokov.

Článok 4

Kyvadlová doprava a príležitostná doprava

1. Dopravcovia jednej zmluvnej strany, ktorí majú právo vykonávať medzinárodnú kyvadlovú dopravu, môžu vykonávať takúto dopravu medzi územiami oboch zmluvných strán a tranzitom cez tieto územia bez akéhokoľvek povolenia.

2. Príležitostná doprava medzi územiami oboch zmluvných strán a tranzitom cez tieto územia, uvedená nižšie, je oslobodená od povolenia:

1) jazda za zatvorenými dverami, kde je použitý ten istý autobus na prepravu tej istej skupiny cestujúcich z východiskového miesta na území zmluvnej strany, kde je autobus evidovaný a na ich prepravu späť do východiskového miesta,

2) doprava cestujúcich z východiskového miesta na území štátu, kde má dopravca bydlisko alebo sídlo do miesta určenia a jazda späť je prázdna,

3) doprava, pri ktorej je jazda tam prázdna a jazda späť obsadená za predpokladu, že cestujúci:

- tvoria skupinu zriadenú podľa zmluvy o preprave uzavretej pred ich príchodom na územie druhej zmluvnej strany, kde nastúpia a vystúpia na území krajiny, v ktorej má dopravca bydlisko alebo sídlo,

- boli už predtým privezení tým istým dopravcom na územie druhej zmluvnej strany, kde nastúpia opäť a prepravujú sa na územie krajiny, v ktorej má dopravca bydlisko alebo sídlo,

- boli pozvaní na cestu na územie zmluvnej strany, na ktorom má dopravca bydlisko alebo sídlo, pričom náklady na prepravu hradí osoba, ktorá ich pozvala.

3. Nastupovanie alebo vystupovanie cestujúcich počas prepravy, na ktorú nie je potrebné povolenie, nie je dovolené, pokiaľ nie je vydané osobitné povolenie príslušným orgánom. Zmiešaná komisia ustanovená podľa článku 11 ods. 2 a 3 tejto zmluvy môže navrhnúť, aby príslušné orgány výnimočne oslobodili od povolenia aj ďalšie kategórie príležitostnej dopravy.

4. Pri vykonávaní príležitostnej dopravy alebo kyvadlovej dopravy, sa musí nachádzať v autobuse kontrolný dokument (jazdný list a v ňom zoznam cestujúcich) vydaný v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvnej strany. Kontrolný dokument musí byť riadne vyplnený a podpísaný dopravcom. Miestne výlety organizované len pre skupiny cestujúcich, prepravovaných na územie druhej zmluvnej strany tým istým dopravcom, sú zapísané v jazdnom liste a nepovažujú sa za kobotáž.

Článok 5 Nákladná doprava

1. Dopravcovia môžu vykonávať nákladnú dopravu medzi územiami zmluvných strán a tranzitom cez tieto územia bez akýchkoľvek povolení.
2. Dopravcovia jednej zmluvnej strany môžu na základe povolenia vykonávať nákladnú dopravu medzi územím druhej zmluvnej strany a územím tretieho štátu.
3. Preprava tovaru motorovými vozidlami, ktorých celková povolená hmotnosť vrátane prívesu nepresahuje 6 ton, alebo ktorých povolené užitočné zaťaženie vrátane prívesu nepresahuje 3,5 tony, je oslobodená od povolenia podľa odseku 2 tohto článku.

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA Článok 6

Dopravca, ktorý má bydlisko alebo sídlo na území jednej zmluvnej strany, nesmie vykonávať dopravu medzi dvoma miestami na území druhej zmluvnej strany bez osobitného povolenia udeleného na ten účel príslušným orgánom druhej zmluvnej strany.

Článok 7

1. Maximálna prípustná hmotnosť, hmotnosť na nápravu a rozmery vozidla nesmú presiahnuť hodnoty z evidenčných dokladov, ako aj maximálne prípustné hodnoty na území zmluvnej strany, kde sa doprava vykonáva.
2. Osobitné povolenie, pre ktoré musí byť žiadosť podaná v predstihu, a ktoré sa vydáva v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán, sa vyžaduje, ak maximálna prípustná hmotnosť alebo rozmery vozidla prekračujú maximálnu prípustnú hmotnosť alebo rozmery platné na území zmluvnej strany, kde sa doprava vykonáva.

Článok 8

1. Dopravcovia vykonávajúci dopravu dočasne v súlade s podmienkami tejto zmluvy vozidlami evidovanými na území jednej zo zmluvných strán, sú pri vykonávaní dopravy na území druhej zmluvnej strany na základe princípu vzájomnosti oslobodení od daní a poplatkov spojených s vlastníctvom a používaním vozidiel.
2. Oslobodenie podľa odseku 1 tohto článku sa nevzťahuje na poplatky vyberané na základe princípu nediskriminácie za používanie ciest, diaľnic, mostov a tunelov, ktoré podliehajú poplatkom.

Článok 9

Dopravcovia jednej zmluvnej strany pri vykonávaní dopravy na území druhej zmluvnej strany sú povinní dodržiavať vnútroštátne predpisy platné na tomto území.

Článok 10

1. V prípade akéhokoľvek porušenia ustanovení tejto zmluvy, príslušný orgán štátu, na ktorého území došlo k porušeniu, môže požiadať príslušný orgán štátu, kde má dopravca bydlisko alebo sídlo o prijatie alebo môže sám prijať jedno z týchto opatrení:

- 1) udeliť dopravcovi výstrahu;
- 2) udeliť výstrahu spolu s oznámením, že ďalšie porušenie bude viesť k dočasnému alebo trvalému vylúčeniu dopravcu z územia zmluvnej strany, na ktorom došlo k porušeniu, alebo
- 3) vydať oznámenie o takomto vylúčení.

2. Príslušné orgány zmluvných strán sa budú navzájom informovať o prijatých opatreniach.

3. Ustanovenia odseku 1 tohto článku nevyklúčujú opatrenia, ktoré môžu byť uložené súdmi alebo iným príslušnými orgánmi štátu, na ktorého území došlo k porušeniu.

Článok 11

1. Zmluvné strany vymenujú svoje príslušné orgány zodpovedné za vykonávanie ustanovení tejto zmluvy na území ich štátu, o čom sa budú navzájom informovať.

2. Na zabezpečenie vykonávania ustanovení tejto zmluvy sa zriadi zmiešaná komisia.

3. Zmiešaná komisia sa bude stretávať na žiadosť jednej zo zmluvných strán a bude pozostávať zo zástupcov príslušných orgánov oboch zmluvných strán.

Článok 12

1. Táto zmluva podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán a nadobudne platnosť šesťdesiatym (60.) dňom odo dňa prijatia druhej z nôt, ktorými si zmluvné strany vzájomne písomne diplomatickou cestou oznámili splnenie potrebných podmienok podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

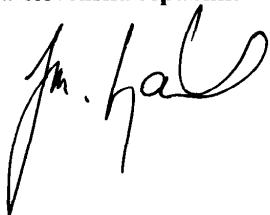
2. Akákoľvek zmena tejto zmluvy nadobudne platnosť v súlade s postupom uvedeným v odseku 1 tohto článku.

3. Táto zmluva sa uzaviera na neurčitý čas a zostáva v platnosti, kým jedna zmluvná strana písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoj úmysel zmluvu vypovedať. Platnosť zmluvy sa skončí šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

4. Nadobudnutím platnosti tejto zmluvy sa vo vzťahu medzi Slovenskou republikou a Srbskou republikou skončí platnosť Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Federatívnej ľudovej republiky Juhoslávie o medzinárodnej cestnej doprave v znení Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Socialistickej federatívnej republiky Juhoslávie o zmenách a doplnkoch Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Federatívnej ľudovej republiky Juhoslávie o medzinárodnej cestnej doprave, dojednanej v Prahe 22. októbra 1962.

Dané v ...*Bratislave*..., dňa ...*21. januára 2013*... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, srbskom a anglickom jazyku, pričom všetky texty majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za Slovenskú republiku



Za Srbskú republiku

